

# **LAS SERPIENTES DEL PRINCIPIO**

**KATRÉN ILLÁM ANANÁI**



COLECCIÓN

**VOCES ANCESTRALES DE LOS VALLES CALCHAQUÍES**

Libros ilustrados para colorear





COLECCIÓN

**VOCES ANCESTRALES DE LOS VALLES CALCHAQUÍES**

Libros ilustrados para colorear

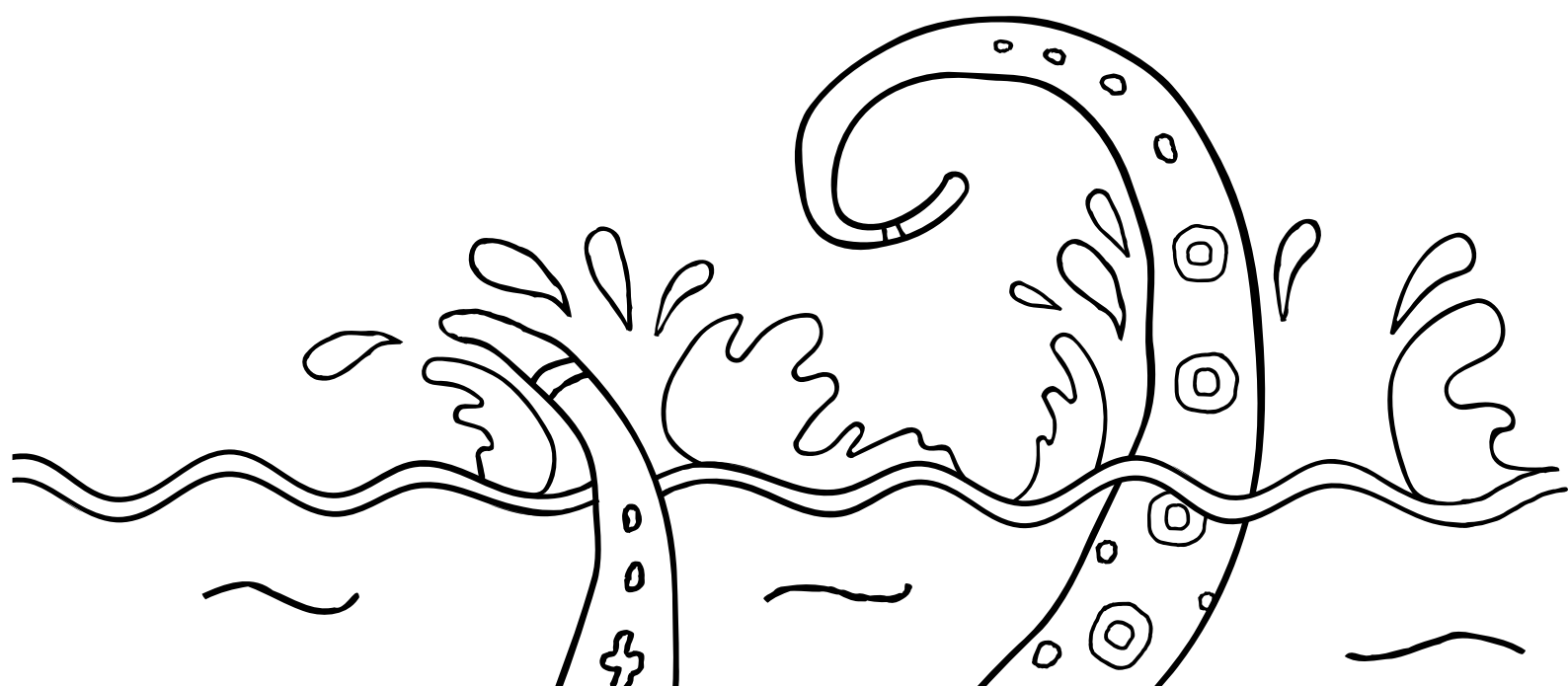
**Primer libro**

Katrén illám ananáí



Las serpientes del principio

Ilustraciones: Martín Eschoyez



Dedicatorias:

*Guillermo Rosa Soria de Caro: a los hijos de mi vientre.*

*Rita del Valle Cejas: a mis nietas, Samira y Victoria, y a los que lleguen como herederos del saber ancestral.*

*Felipe Antonio Caro: a mis hijas de sangre y a mis hijos espirituales en memoria de los abuelos que murieron con la esperanza que en su territorio se hable nuevamente el kakán.*

Ilustración y color digital: Martín Eschoyez (Instagram y Facebook: buengustoediciones)

Diseño gráfico: Fernando Vázquez Mazzini

Colección VOCES ANCESTRALES DE LOS VALLES CALCHAQUÍES  
Libros ilustrados para colorear


Primer libro: "Katrén illám ananáí. Las serpientes del principio"

Compilado por: Guillerma Rosa Soria de Caro, Rita del Valle Cejas (Vimma) y Felipe Antonio Caro (Oshuko). Comuneros de la Base Territorial Talapaso, Comunidad India Quilmes.

Colaboraron en esta recopilación: Sebastián Apesteguía, Beatriz Bixio, Gabriela Espina, María Cristina Escobar, Gabriela Giordanengo, Sebastián Pastor y Mabel Peralta.

Los compiladores, como guardianes de la memoria de su tierra y del legado que les fue transmitido de manera oral, reconocen la propiedad intelectual comunitaria de esta obra.

Por ello se permite que esta colección sea compartida y replicada por todos los medios disponibles. Que sea narrada tantas veces como cada persona, familia, comunidad lo sienta. Que cobre vida en voces de niñas y niños, de jóvenes, madres, padres, tíos y tías, abuelos y abuelas... Que sea reinterpretada y se creen otras obras respetando el sentido profundo de la cosmovisión a la cual pertenece.

Katrén illám ananáí - Las serpientes del principio por Guillerma Rosa Soria de Caro, Rita del Valle Cejas (Vimma) y Felipe Antonio Caro (Oshuko). se distribuye bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. 

Primera Edición: 2020. Impreso en la Argentina.

## PRÓLOGO

### Lo que se dice, se crea

En la trama del tiempo se han tejido palabras, en urdimbres laboriosas donde todo es nada y en la nada se crea.

Las abuelas y abuelos sherkain hemos reconocido el inicio de un tiempo nuevo para los seres vivos, la Era del **Kenti Efet**, el espíritu colibrí, con todos los colores del **tesinak** (arco iris)... tiempo en el que es preciso volver a la tierra y su sabiduría ancestral.

Por ello queremos compartir los relatos, con el permiso de nuestros mayores, los expresamos por primera vez de una manera no oral, de modo tal que respeten los tiempos, la estructura y la belleza como han sido legados.

Estas historias poseen una raíz profunda, transmitidas oralmente durante muchas generaciones en todo el territorio kakano... nuestro pueblo ha conservado la memoria



en **talas** (piedras), resguardados por los **oraos** (guardianes de la tierra) y las **achinio** (comunidades).

Las palabras son sagradas para nosotros los sherkain, por ello cada historia que es puesta en palabras vuelve a vivir, a formarse, a latir. Los sherkain fuimos llamados diaguitas por los incas y calchaquíes por los españoles, resistimos y luchamos las tres llamadas “Guerras Calchaquíes”. Nos despoblaron... pero seguimos aquí, resistiendo en nuestro territorio. Desde entonces, mantuvimos nuestras historias y cultura guardadas, en nuestra querida lengua kakana, prohibida junto a otras lenguas originarias mediante cédula del Rey de España en la década de 1770, mucho antes de la existencia formal de la República Argentina.

El estudio de la secreta lengua kakana, hasta ahora no escrita, se halla en desarrollo por un equipo de estudiosos.

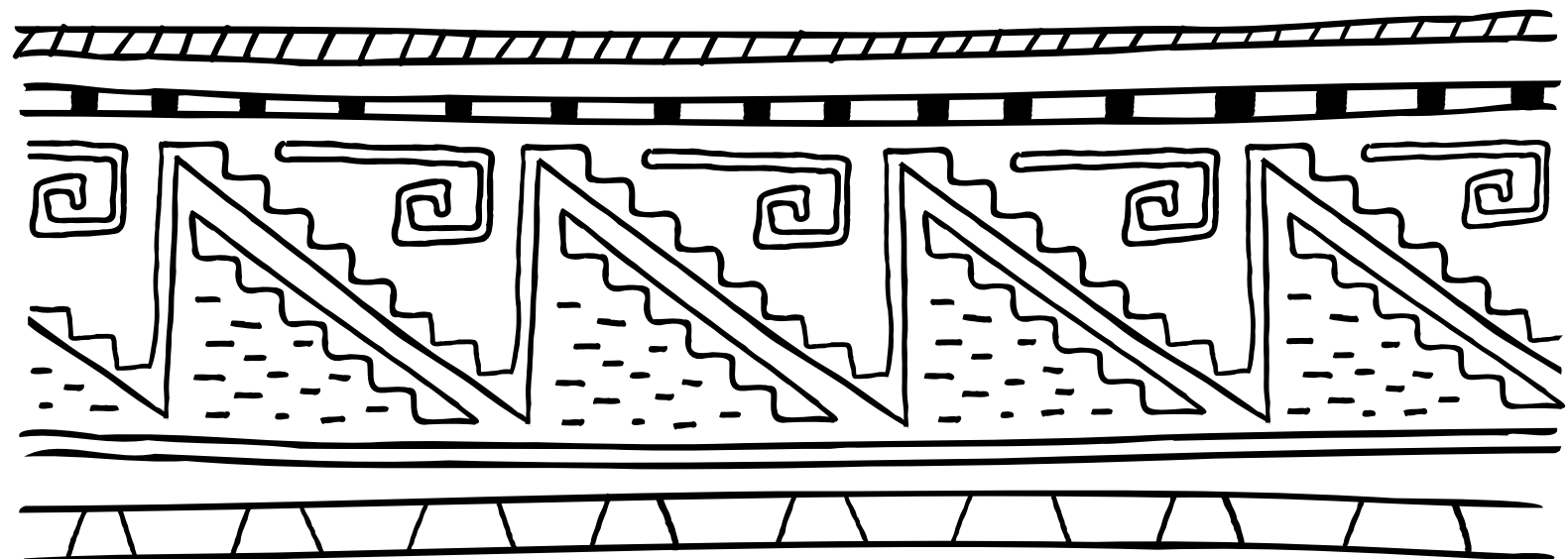
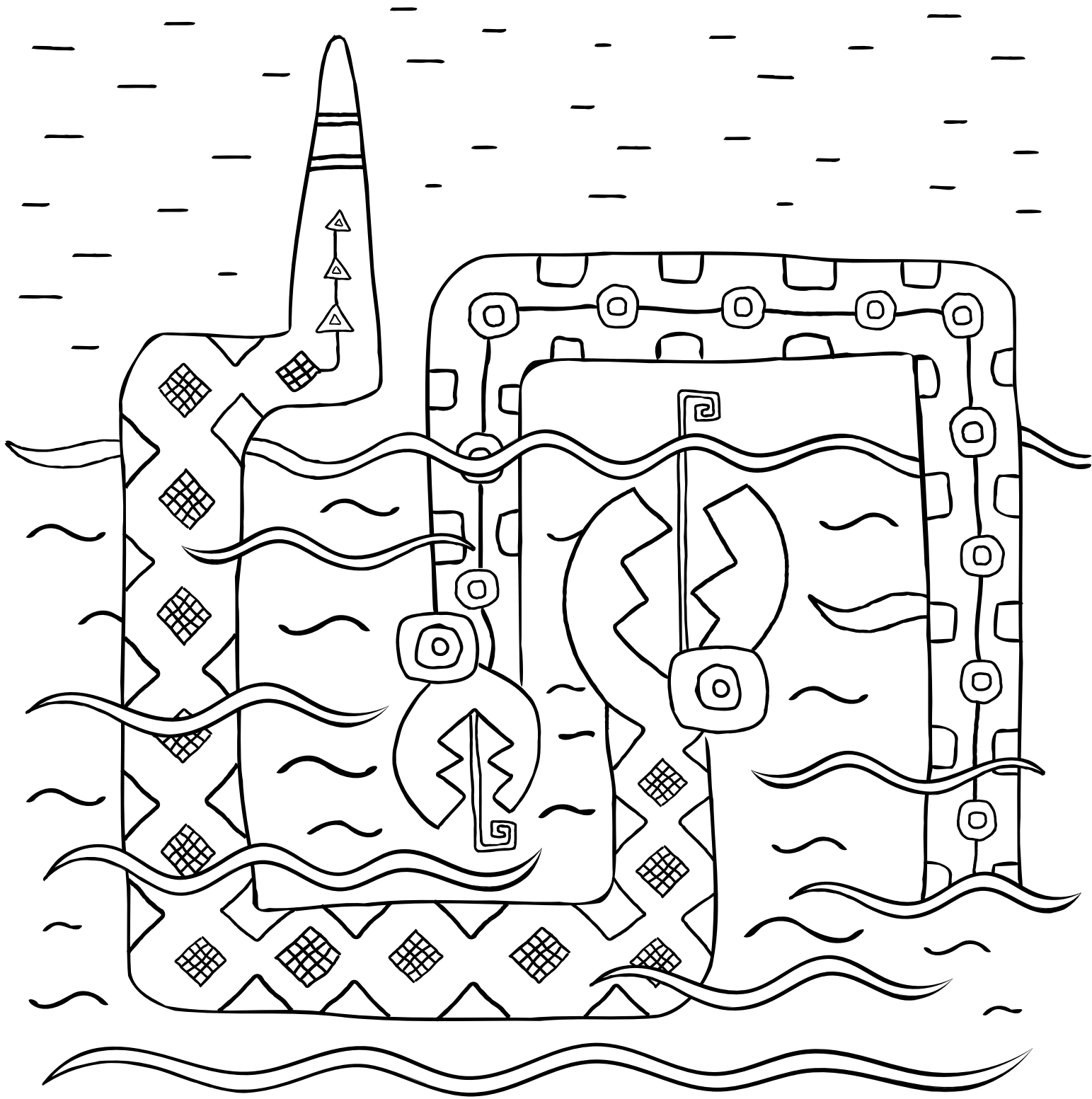
Katrén illám ananáí



Las serpientes del principio

Al principio de los tiempos, cuando **T'elkara**, la madre tierra, se hallaba renaciendo después de pasar por un tiempo muy, muy duro, se vio inundada de tal modo que todo se cubrió de agua, sin dejar ni un espacio seco. Entonces, el gran **Etiej**, espíritu creador, le mandó dos enormes serpientes aladas: **Ánnu Ánni**, dragona de agua y tierra. Y **Ánni Tilína**, dragona de fuego y de viento. Para que ayudaran a recomponer la tierra. Su trabajo era sumergirse y empujar la tierra desde abajo para que emergiera y volviera a respirar y renacer.



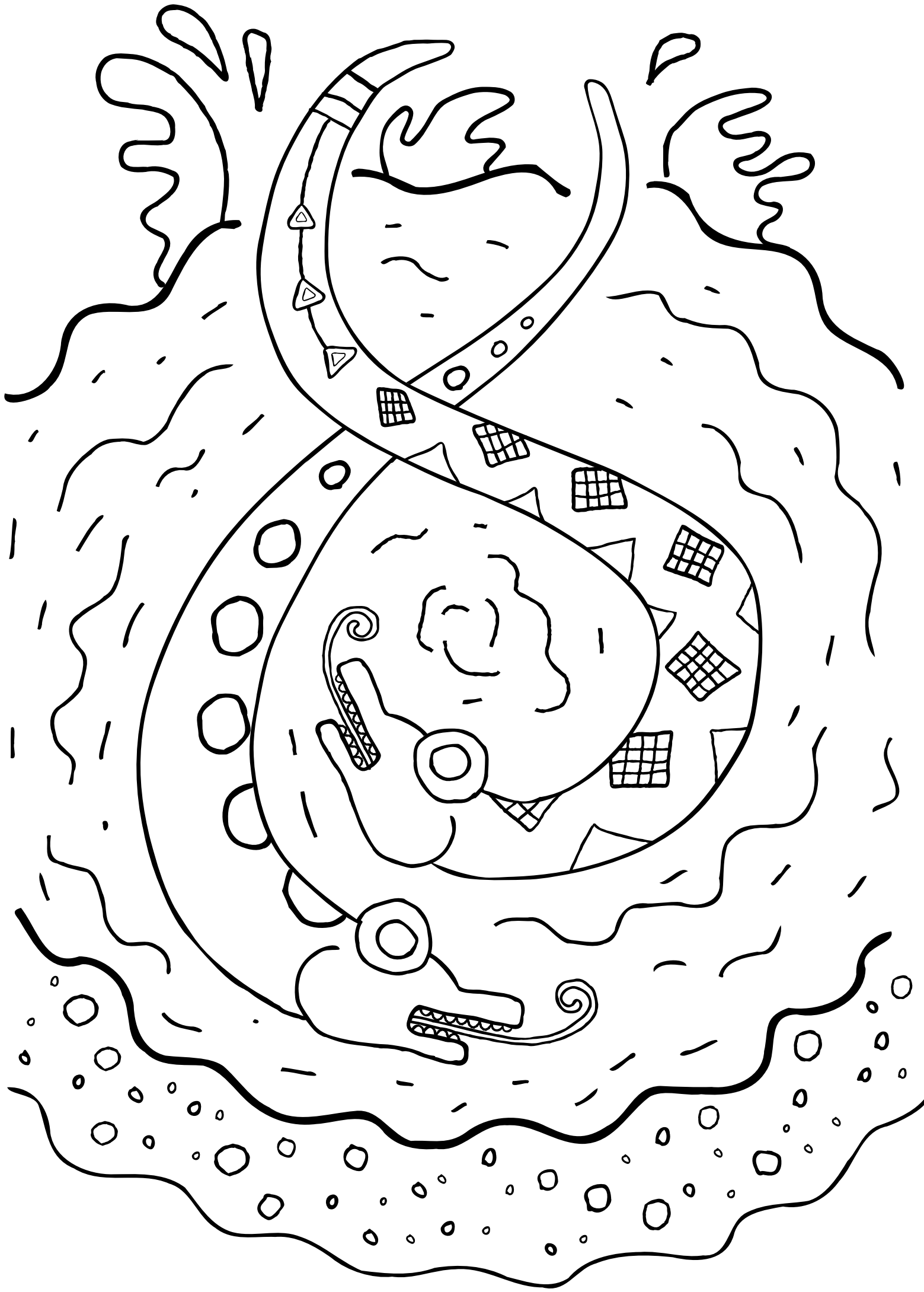


**Ánnu Ánni**, la mayor, era amable, tranquila y muy trabajadora; en cambio, su hermana se quejaba y quejaba de todo...

-¿Por qué vivir en un mundo donde sólo hay agua y hace frío?- decía- ¡Tengo mis escamas heladas!...-

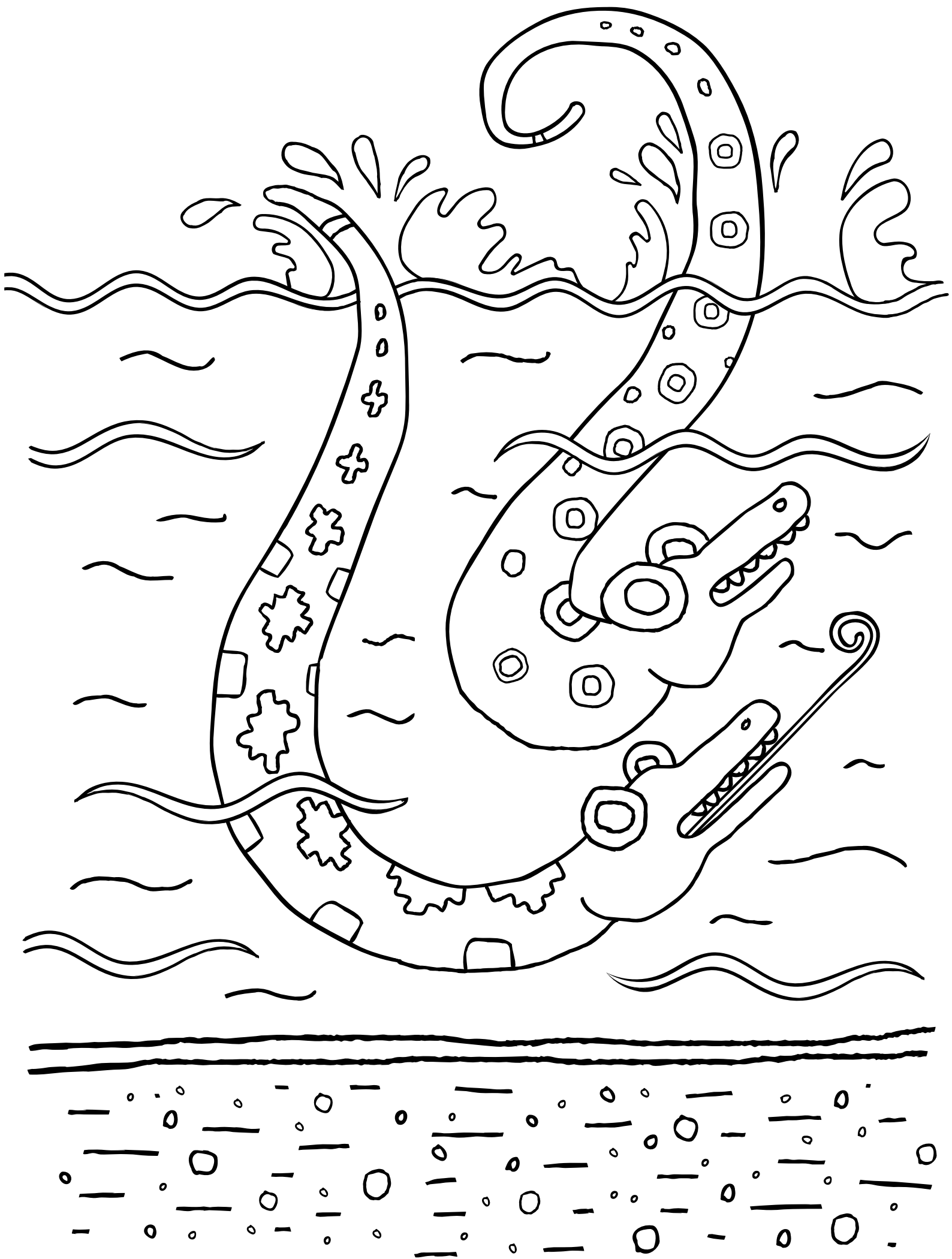
**Ánnu Ánni** la abrazaba envolviéndola para consolarla...

-Yo no lo voy a hacer... no voy a seguir con esto, hermana -decía **Ánni Tilína**-, me embarro las escamas y luego tengo que lavármelas una por una para que brillen-.



A veces, cuando removían mucho el barro, el agua se volvía oscura y **Ánni Tilína** se quejaba, porque no le gustaba la oscuridad. Entonces, enojada, daba un gran salto hacia el cielo brillando como un rayo, removía las nubes creando las tormentas... por un momento todo se iluminaba, para volver a caer al agua furiosa.

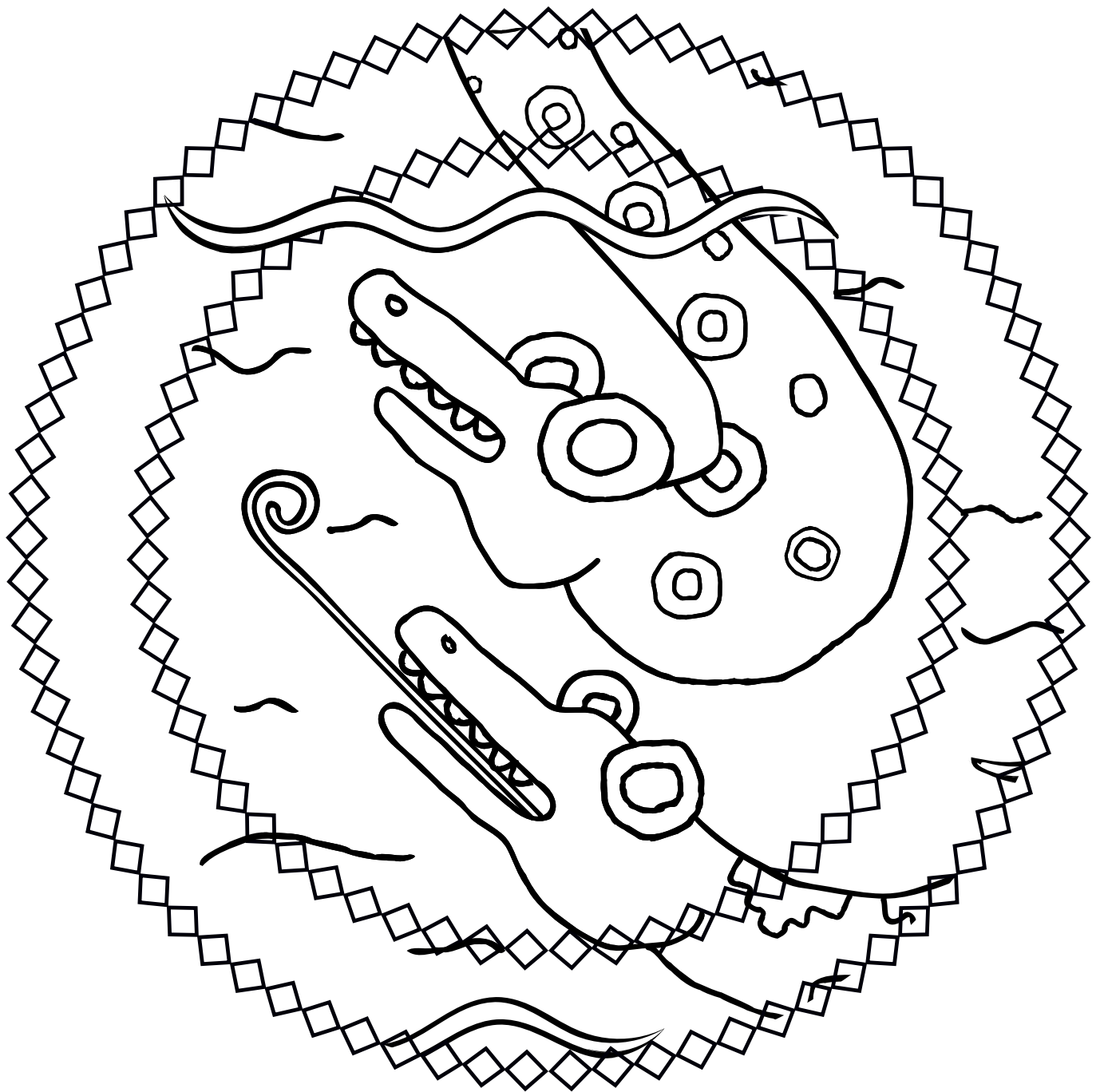
**Ánnu Ánni** cantaba una canción de amor para apaciguar a su hermana, sabiendo que si seguía latigueando al cielo, iba a causar más lluvia y, con más agua, habría más oscuridad y frío.



Un día, un grito brotó de la garganta de **Ánni Tilína**. El sonido retumbó muy fuerte por todos lados... e hizo nacer el eco, repitiéndose muchas veces en el cielo y la tierra. **Ánni Tilína** creyó que el sonido repetido lo había hecho su hermana burlándose y esto la enojó mucho más.

-¡No, no me burlo de ti, hermana! ¡Sólo quiero que seas feliz!-

Pero **Ánni Tilína** no escuchaba y mientras el eco retumbaba por todos lados, dio un fuerte golpe en la tierra haciendo que todo temblara.



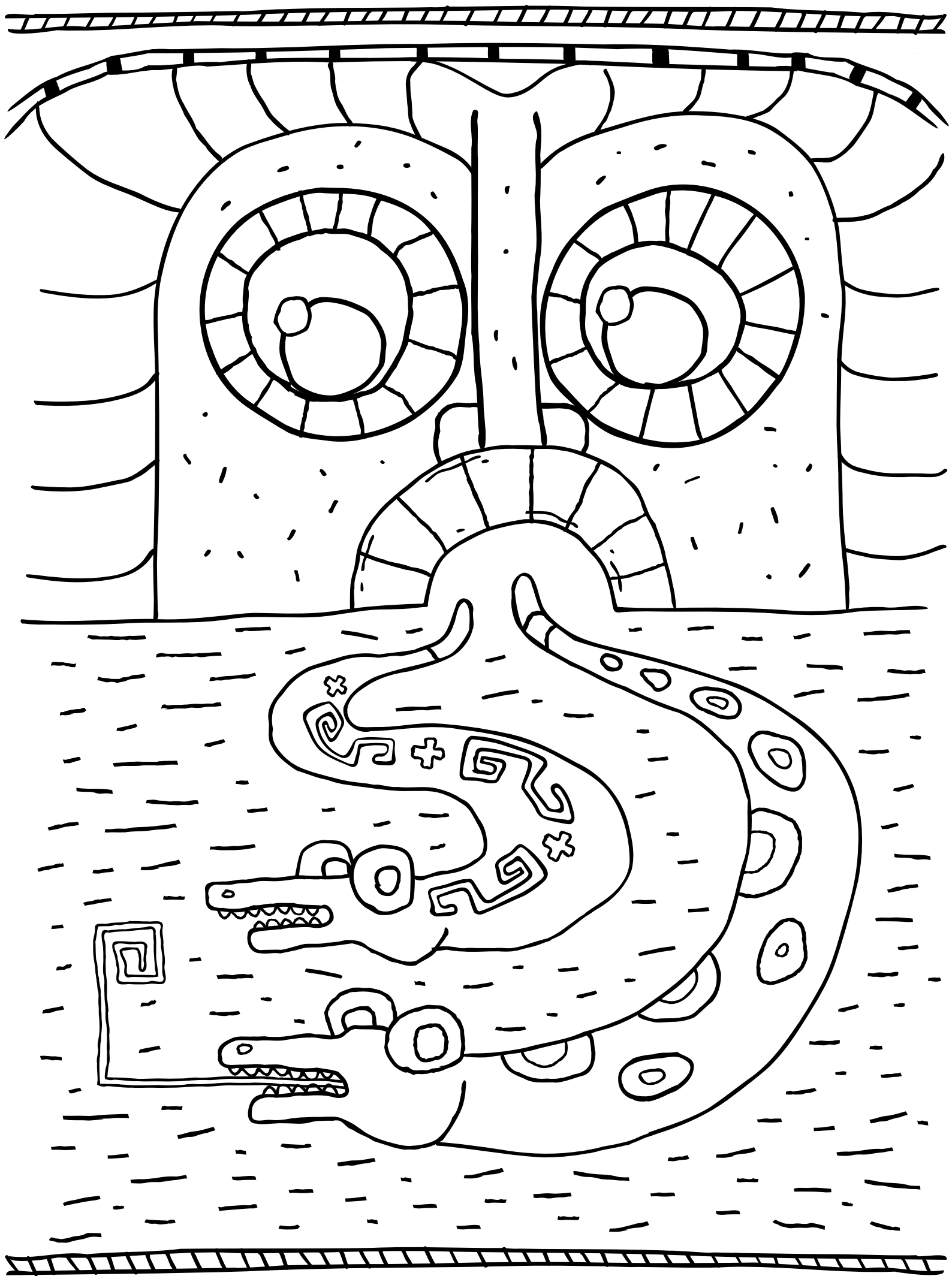


Cuando su hermana se acercó para acariciarla y calmarla, **Ánni Tilína** fuera de sí, se dio vuelta y la mordió.

-¿Por qué me muerdes?-

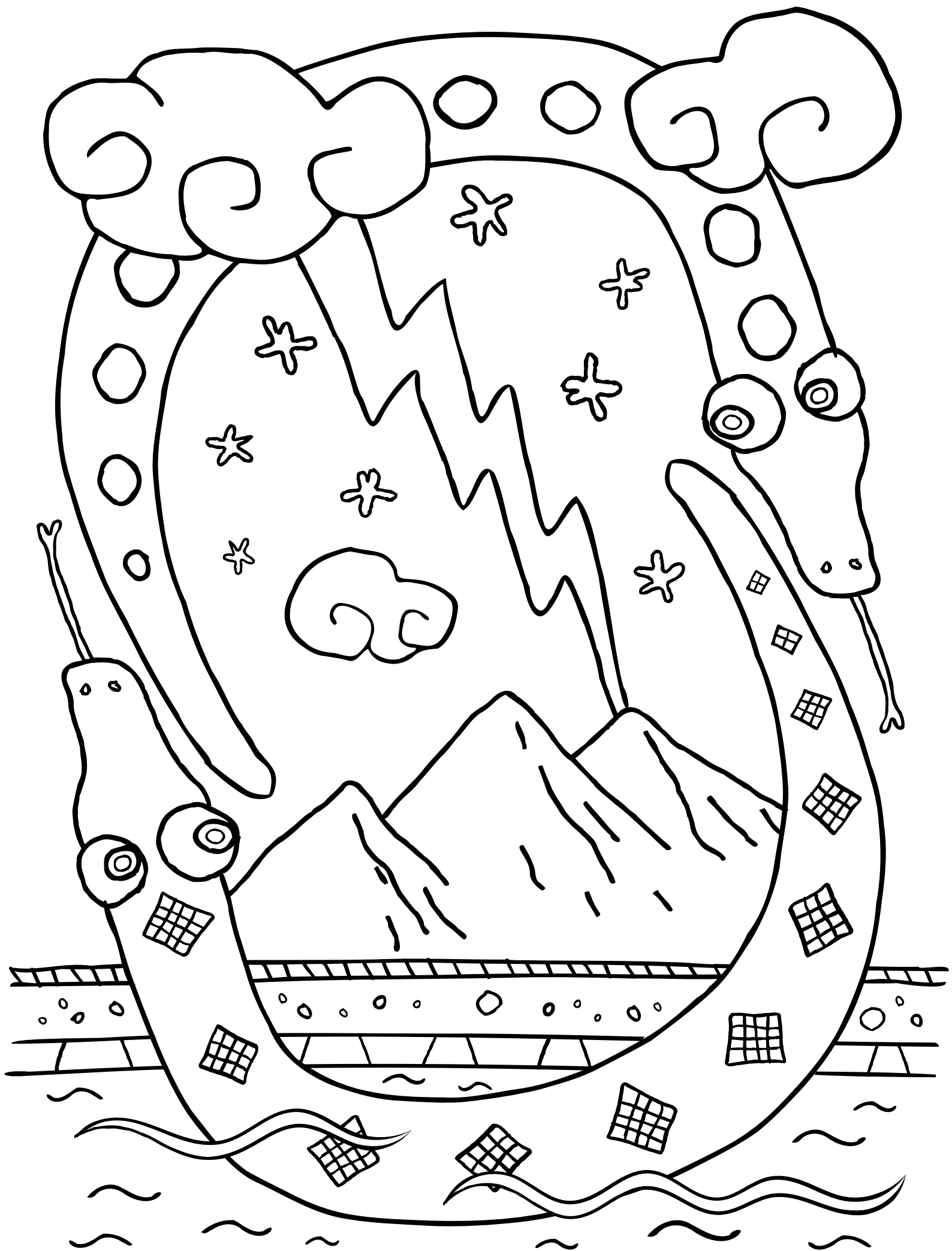
-iTú eres la culpable! ¡Yo no quiero estar acá!-.

-Gran **Etiej** nos mandó a acariciar la tierra para que despierte. ¡A mí tampoco me gusta, pero soy tu hermana y estoy aquí contigo!



Entonces, muy triste la hermana mayor, se sumergió hasta lo profundo de la madre, donde se hinchó y golpeó el fondo. A la vez, **Ánni Tilína** latigueó en el cielo y gritó -¡que se haga la luz, quiero luz!-. Y sus latigazos formaban rayos.

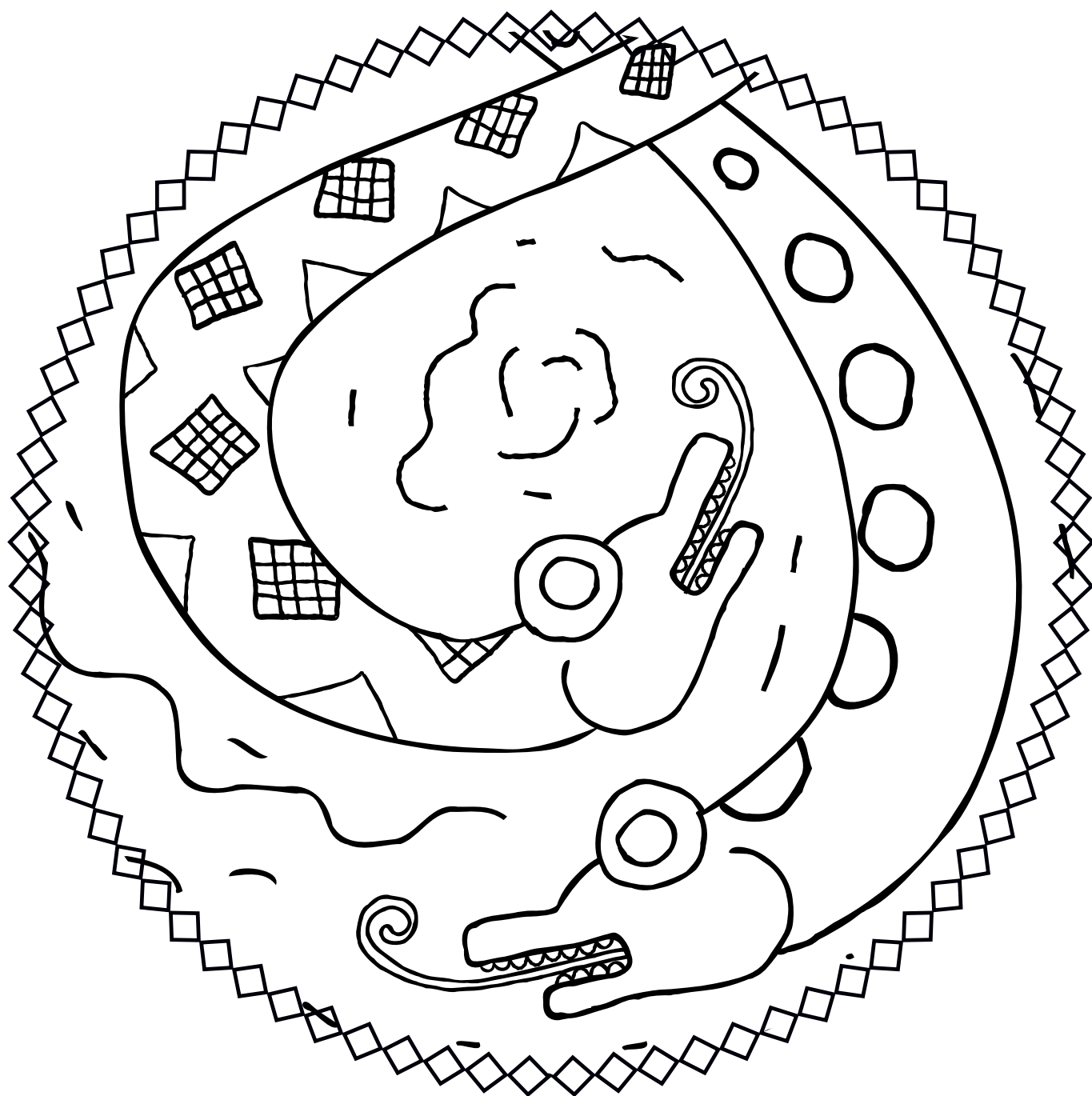
Entonces, todo se desplomó, **Ánni** (el cielo) se abrió y tras las nubes oscuras aparecieron **tiltas** (las estrellas)... Bajo su tenue luz, **Ánni Tilína** pudo ver que habían aparecido muchos montículos de tierra, algunos redondos y otros con forma de picos.



Y las dos hermanas volvieron a reunirse y se envolvieron de cariño, felices y cantando. Así, el Gran **Etiej** recordó en su corazón a la tierra y la acarició. El sol salió y comenzó a calentar la tierra con su amor, así surgieron las plantas que despertaron ante ese amor...

Cuando te enojas, cuida tu enojo. Primero mira dentro de ti, ¿por qué te enojas? Si es razonable, habla con tu hermano. Si no, perdona. Comienza con sonreír...

**Sinalpi. Sina Sina.**



Cuando el relato termina, las abuelas abrazan con la palabra a la comunidad, tejiendo así el conocimiento que es legado...

*"Por eso cuando se enoja **Ánnu Ánni** y tiembla la tierra, hay que cantarle. Y cuando **Ánni Tilína** se enoja, haciendo la tormenta, hay que silbarle y gritarle, para recuerde y no destroce".*

**illám ananáí:** serpientes voladoras que tienen la visión total.

**T'elkara:** madre tierra

**Etiej:** gran espíritu

**Anni:** cielo

**Tiltas:** estrellas

**Sinalpi:** desde el corazón.

**Sina Sina:** una parte ya te conté y otra te toca a ti... mitad y mitad, este cuento es de los dos.







## Sabiduría Sherkain (Kakana)

### Una invitación a tejer juntos la trama de la vida

Al final de cada jornada de trabajo en el campo, todos retornamos a la casa, acomodamos las cosas y nos juntamos en familia... es el tiempo en que las voces de los **neroy** y **shakelos** (abuelos y ancestros) hacen oír las historias pasadas, narradas desde tiempos inmemoriales para que nunca se pierda el libro de la sabiduría calchaquí. Hoy queremos que ustedes también escuchen...

Los compiladores, Doña Rosa, Vimma y Oshuko, de la comunidad india Quilmes, abrimos nuestro **tonk** (corazón) para regalar estas historias a las niñas y niños de nuestro territorio y de otros.

Los relatos se presentan en forma de colección y con ilustraciones listas para ser pintadas. ¡Preparen sus mejores colores para dar vida a nuestros paisajes calchaquíes!